

Translations of Contemporary Italian Poetry in Poland after 1989

This study presents an overview of Italian contemporary poetry in Poland after 1989 from a sociological and cultural point of view. It focuses on its profile and development over the last 30 years, with emphasis on the internal and external influencing factors.

The first chapter is devoted to the methodology used, outlining the main research theories underpinning this dissertation. It refers to cultural studies and the sociology of translation, and makes use of the theories of the Polish school of social communication and the ones of Itamar Even-Zohar, Hans Robert Jauss, Anthony Pym, Lawrence Venuti, Gisèle Sapiro, Andrew Chesterman, and especially Pierre Bourdieu. Of Polish scholars, it primarily quotes Magda Heydel, Jerzy Jarniewicz, Jadwiga Kita-Huber, Renata Makarska, and the authors of "Polish Literature after 1989 in Light of Pierre Bourdieu's Theory" (including Grzegorz Jankowicz, Alicja Palecka, Tomasz Warczok).

The second chapter is an overview, presenting the characteristics of the image of Italian contemporary poetry in Poland after 1989 in relation to previous decades and its development in a specific time period. It reveals which "canonical" poets known in the original country have appeared in translation, as well as their percentage in the field. The chapter also underlines and extensively describes anthologies, collections and selections of poems by Italian authors published in Poland and tries to determine their market visibility. The issues presented are organised according to the categorisations used in the work regarding translated poets, the motivations of translators, and the types of publications.

The third chapter introduces the most important agents of the publishing field who have a real impact on the shape of this subfield. These are primarily translators, whose motivations determine the choice of poets appearing in translation. Most space is devoted to Jarosław Mikołajewski, the main translator of Italian contemporary poetry. Part of his translation biography, related to the subject of the work, is presented. The figure of Paweł Krupka, another important translator, displaying a different approach to the reception of Italian

contemporary poetry, is also silhouetted. In addition, literary initiatives in which Italian contemporary poetry has appeared - festivals, literary exchanges, literary prizes - are briefly described.

The work is accompanied by appendices containing interviews with translators and various charts (the data from which was used in the dissertation) as well as an extensive bibliography.

Katarzyna Misiewicz-Karpinska